

Диминутив, одно из основных средств оценочной морфологии, встречается в очень многих языках по всему миру, где может выражаться самыми разными способами и относиться к различным частям речи [Jurafsky 1996, p. 534].

Центральным значением диминутива можно считать ‘ребёнок’ / ‘маленький’, а от него происходят многие другие, как показано, например, на схеме [Jurafsky 1996, p. 542] (рис. 1):

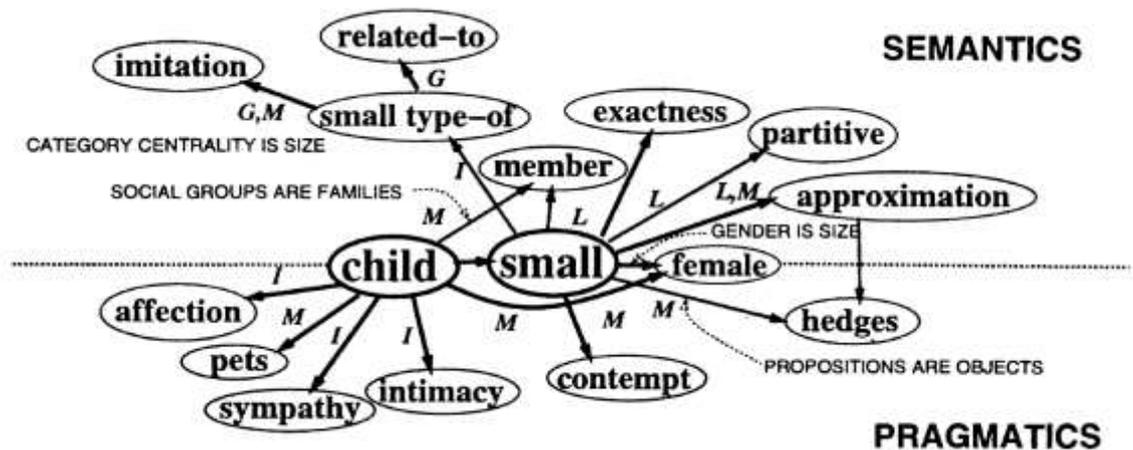


Рисунок 1. Значения диминутива в различных языках мира

В португальском языке диминутив образуется либо аналитически, либо аффиксально, самым продуктивным диминутивным суффиксом является *-(z)inh-* [Azevedo 2005, p. 88]. Кроме того, португальский диминутив может относиться к самым разным частям речи, например, существительным, прилагательным, наречиям, междометиям [Cunha & Cintra 2017, p. 105].

В данной работе был произведён семантический и частеречный анализ португальских диминутивов с суффиксом *-(z)inh-* в пиренейском и бразильском вариантах перевода книги Дж. К. Роулинг *Гарри Поттер и философский камень*, которые были отобраны в процессе курсовой работы [Климова 2020]. Семантический анализ опирался на похожий анализ в работе [Kuźić 2019], где исследовалась семантика диминутивов в португальских произведениях.

Количественные результаты частеречного анализа диминутивов представлены ниже (табл. 1, табл. 2):

| | |
|------------------------------------|-----|
| Существительное | 266 |
| Наречие | 27 |
| Прилагательное | 9 |
| Субстантивированное прилагательное | 6 |
| Причастие | 1 |

Таблица 1. Количественное распределение диминутивов по частям речи в бразильском переводе

| | |
|------------------------------------|-----|
| Существительное | 181 |
| Наречие | 25 |
| Прилагательное | 17 |
| Субстантивированное прилагательное | 6 |
| Глагол | 2 |
| Причастие | 1 |
| Междометие | 1 |

Таблица 2. Количественное распределение диминутивов по частям речи в пиренейском переводе

Согласно приведённым выше данным, пиренейский перевод демонстрирует большее частеречное разнообразие в диминутивах с суффиксом *-(z)inh-* — в отличие от бразильского, там встречаются также диминутивное междометие и глаголы. Кроме того, процент диминутивных наречий и прилагательных от общего числа диминутивов с суффиксом *-(z)inh-* в пиренейском переводе больше, чем в бразильском. Также, согласно результатам обеих таблиц, существительное чаще остальных частей речи выступает в качестве диминутива с суффиксом *-(z)inh-*.

В ходе семантического анализа у диминутивов были выделены следующие значения:

- малый размер;
- интенсификация;
- привязанность;
- пейоративное, пренебрежительное значение;
- ослабление;
- прагматическое использование.

Количественные результаты семантического анализа диминутивов представлены ниже (табл. 3):

| | Бразильский вариант | Пиренейский вариант |
|------------------------------|---------------------|---------------------|
| Маленький размер | 241 | 146 |
| Интенсификация | 38 | 36 |
| Привязанность | 14 | 15 |
| Пейоративное значение | 11 | 21 |
| Ослабление | 2 | 2 |
| Прагматическое использование | 3 | 13 |

Таблица 3. Количественное распределение диминутивов по семантике в бразильском и пиренейском переводах

Согласно этим данным, подавляющее большинство диминутивов с суффиксом *-(z)inh-* в обоих вариантах перевода имеет семантику малого размера.

Ниже представлены две таблицы, демонстрирующие распределение значений по частям речи синтетических диминутивов с суффиксом *-(z)inh-* в бразильском и пиренейском вариантах перевода соответственно.

| | Мал. размер | Интенс. | Привяз. | Пейор. знач. | Ослабл. | Прагм. использ. |
|-----------------|-------------|---------|---------|--------------|---------|-----------------|
| Существительное | 240 | 5 | 8 | 9 | 2 | 2 |
| Наречие | | 27 | | | | |
| Прилагательное | | 6 | 2 | 1 | | |
| Субст. прил. | 1 | | 4 | | | 1 |
| Причастие | | | | 1 | | |

Таблица 4. Распределение семантики по частям речи диминутивов в бразильском переводе

| | Мал. размер | Интенс. | Привяз. | Пейор. знач. | Ослабл. | Прагм. использ. |
|-----------------|-------------|---------|---------|--------------|---------|-----------------|
| Существительное | 144 | 2 | 5 | 18 | | 12 |
| Наречие | | 25 | | | | |
| Прилагательное | 1 | 9 | 5 | 2 | | |
| Субст. прил. | 1 | | 4 | | | 1 |
| Причастие | | | 1 | | | |
| Глагол | | | | | 2 | |
| Междометие | | | | 1 | | |

Таблица 5. Распределение семантики по частям речи диминутивов в пиренейском переводе

Согласно данным, представленным в табл. 4 и табл. 5, семантику малого размера в большинстве контекстов имеют существительные, а семантику интенсификации имеют по большей части диминутивные наречия.

В процессе работы также было уделено внимание относительно часто встречающимся в обоих переводах португальским конструкциям с лёгким глаголом типа «*dar* ‘давать’ + диминутивное существительное», английские эквиваленты которых зачастую представляли собой одиночные глагольные формы: порт. *Dumbledore aproximou-se e deu-lhe uma palmadinha no ombro*, англ. *Dumbledore reached out and patted her on the shoulder*. Английские контексты всех таких конструкций были проанализированы на предмет их семантической общности — все они, так или иначе, обозначали непродолжительное, небрежное, слабое действие.

Литература

1. Климова 2020 – *Климова Е. В.* Синтетические диминутивы пиренейского и бразильского вариантов португальского языка в переводах книги *Гарри Поттер и Философский Камень*. Курсовая работа. РГГУ, 2020.
2. Azevedo 2005 – *Azevedo M.* Portuguese: a linguistic introduction. New York: Cambridge University Press, 2005. 88 p.
3. Cunha & Cintra 2017 – *Cunha C., Cintra L.* Nova Gramática do Português Contemporâneo. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital, 2017. 105 p.
4. Jurafsky 1996 – *Jurafsky D.* Universal Tendencies in the Semantics of the Diminutive // *Language*. 1996. Vol. 72, no. 3. P. 533–578.
5. Kužić 2019 – *Kužić I.* Diminutives in Portuguese and their equivalents in English. Zagreb University, Zagreb, 2019.